

中国少数民族语言系列词典丛书

孙宏开 主编



瑶汉词典

(布努语)



蒙朝吉 蒙凤姣 编著

民族出版社

中国少数民族语言系列词典丛书

孙宏开 主编



瑶汉词典

(布努语)



蒙朝吉 蒙凤姣 编著

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

瑶汉词典/蒙朝吉,蒙凤姣编著. —北京:民族出版社,
2008.4
(中国少数民族语言系列词典丛书/孙宏开主编)
ISBN 978-7-105-09242-0

I. 瑶… II. ①蒙… ②蒙… III. ①瑶语—对照词典 ②对
照词典—瑶、汉 IV. H251.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 054609 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.mzchs.com>

文阁印刷厂印刷

各地新华书店经销

2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月北京第 1 次印刷

开本: 787 毫米×1092 毫米 1/32 印张: 16 字数: 400 千字

印数: 0001-1300 册 定价: 65.00 元

ISBN 978-7-105-09242-0/H·650 (汉 180)

编辑室电话: 010-64228001; 发行部电话: 010-64211734

谢 辞

本书的出版得到世界少数民族语文研究院东亚部的经费补贴,特此致谢。

With grateful thanks and deep appreciation to the SIL East Asia Group for the donation of publishing this book.

中国少数民族语言系列词典丛书

编审委员会

主 编:孙宏开

执行主编:黄 行 艾 磊

编 委:(以姓氏汉语拼音为序)

艾 磊	朝 克	陈其光	陈宗振
陈福隆	戴庆厦	胡增益	黄 行
黄布凡	江 荻	李锦芳	李 山
梁 敏	刘光坤	毛宗武	欧光明
欧阳觉亚	史继威	孙宏开	谭茜枚
徐世璇	吴安其	张公瑾	赵明鸣
照那斯图	周庆生		

编者的话

我国有 55 个少数民族,除回族和满族使用汉语外,各民族都有自己的语言,其中有的还使用两种或两种以上的语言。宪法规定:“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”党和政府历来重视少数民族语文的使用和发展。

五十多年来,我所科研人员,对全国各少数民族语言进行了全面深入的调查,收集了丰富的语言材料,经过多年的整理和研究,编成中国少数民族语言与汉语对照的系列词典,填补了我国许多少数民族语言未曾出版过词典的空白。

这套工具书的出版,对于各少数民族学习自己的语言文字,提高民族文化素质;继承和发扬传统文化;帮助少数民族学习汉语文或汉族学习少数民族语文;提高民族地区中小学语文教学的水平;推动民族语文研究的进一步发展,都将起到重要的作用。

这套工具书的编写得到中国社会科学院有关领导的支持,得到许多兄弟单位专业人员的帮助,得到世界少数民族语文研究院的赞助,得到许多兄弟单位专业人员的帮助,得到许多民族语文工作者和广大群众的热情关怀。当这部词典问世的时候谨向他们表示衷心的感谢。

我所科研人员编纂这类词典还缺乏经验,书中缺点和错误在所难免,恳请读者批评指正。

中国少数民族语言系列词典编审委员会

前 言

我国瑶族,是一个历史悠久的民族,人口有二百六十三万七千余人(2000年统计),分布在广西、湖南、云南、广东、贵州和江西六个省(区)。由于历史的种种原因,瑶族在长期的发展过程中,逐步形成了一个统一的、多源和多语种的民族。自称繁多、语言复杂、居住分散是瑶族的一个特点。自称为“布努”(其义为人)的瑶族,是瑶族中的一个支系,人口约有四十余万,主要分布在广西壮族自治区西部一带的山区里。居住比较集中的是都安、大化、巴马三个瑶族自治县和南丹、凌云、平果、田东、凤山、东兰、德保、河池、隆安等县。此外,贵州的荔波、云南的富宁还有一部分。

布努瑶族所说的话,属苗瑶语族苗语支语言,我们称为布努语。布努语的特点是声母多韵母少,无塞音韵尾而有鼻冠音声母。由于与壮族杂居历史较长,语言受壮语的影响较深,吸收了不少壮语借词,有的借入不少塞音韵尾。从民间和学校借入的汉语借词,往往也要通过壮语为中介,带有北部壮语方言没有送气的塞音和塞擦音声母的语音色彩。

瑶族布努语在漫长的历史发展过程中,随着社会的发展而不断地发展和丰富。它的整个词汇内容,涉及到本民族的历史、文化和社会生活的方方面面,如古人宇宙观、自然观、宗教习俗、婚姻家庭、心理状态、居住条件、生产技术、生活方式和多种语言借词等等,十分错综复杂。本词典的出版对于将本民族的语言、历史、社会、宗教信仰、民族关系和对汉藏语系语言进行比较研

究,深入探讨各民族语言间的历史渊源关系都有一定参考价值。

从文化教育来看,居住在桂西一带的瑶族,学龄前儿童都不会讲汉语,入学时学习汉语,都是从零开始,困难极大。老师授课时,全用本民族语作为桥梁,逐字逐句地反复领读和翻译。因此,老师不仅要学好汉语,还要精通本民族语言,善于进行对比翻译和讲解,使学生通过本民族语言来理解汉语词义和课文内容。所以,本词典对于提高当地瑶族地区的双语教学质量是有一定帮助的。

布努瑶族,有不少很有价值的民间口头文学。这是本民族智慧的结晶。布努语文字方案(草案)的主要作用之一,是抢救本民族濒临亡失的文化遗产,使之世代传承。这是很有历史意义的。

布努语的语音,是以广西壮族自治区大化瑶族自治县七百弄乡弄京村的瑶话为代表,也是该文字方案(草案)试验的标准音点。这一带是瑶族聚居区之一,保留本民族的历史和文化较多,语言通行较广,语音特点较齐全,具有一定的代表性。

由于编者经验和水平有限,本词典的缺点和错误在所难免,望读者给予批评指正。

2006年12月

凡 例

一、 条目安排

1. 本词典所收的条目包括单音词、多音词、部分词组和四音格及一些常用的新借词,共一万余条。

2. 民族语条目和例句,基本上都用国际音标标音。民族语条目放在方括号里,后边的圆括号中为民族语文字方案(草案),接着是汉语释义。

3. 民族语声调用数目字表示,只标调类,不标调值和变调。从1、2、3、4调中演变出来的四个声调,只在原调上标了一撇为1'、2'、3'、4',表示比原调读音高一度左右。

4. 在民族语文字方案(草案)的每一个音节中,最后一个字母b、x、d、l、t、s、k、f,是表示八个声调的调类。从1至4调演变出来的1'至4'调,只读原调,不再另用字母表示。

5. 本词典的民族语条目是按照布努语音位系统表的次序排列的。在每一个声母组里,声母相同的,按韵母的次序排列。声韵母都相同的,按声调的次序排列。第一个音节的声韵调相同的,按第二个音节的声韵调次序排列。其余的照此类推。

二、 汉语释义

1. 因布努语和汉语之间差别甚大,其中有不少条目很难找到意义相当的汉语普通话释义,只能用当地或南方其他汉语方

言土语来表达,然后在括号中加以注解。如【ke¹】(geeb)筒(量米用的竹具,十筒为一斗)。

2. 有极个别动植物名称实在找不到汉语释义时,只能用“树名”或“鸟名”表达,然后在括号里注解说明。

3. 在民族语条目中,除常用的名词外,其他词类的条目,一般都要举例说明。民族语条目出现在例句中时,用波浪号“~”代替。

4. 在多义词的民族语条目中,意义之间差别大的,汉语释义时用①、②、③……分开。意义差别小的,汉语释义时用分号隔开。民族语例句的句末用圆点“.”表示。

5. 在民族语条目中,汉语释义有几种说法的,只选其中常用的一个释义,其他的放在后边的括号里,写上又叫××。如:【θa²】(sax)玉米(又叫包谷、包米)。

6. 民族语条目意义较狭,汉语释义意义范围较宽,在释义后边的括号里,一般用“指”字加以限制。如:【to⁸】(zhuof)煮(指菜)。

7. 为了把部分量词和名词区分开来,在汉语释义后边的括号里,标上量词词性,包括长度、重量和容量等单位。

8. 在布努语中,有不少同义词和同音词,为了避免重复释义,只好把绝大部分同义词分为【甲、乙】和【乙、甲】两个条目,分别排列在两处有关的声韵母里,择其中的一个释义或注解。在另一个条目后边写上“另见××条目”。如:【təŋ¹、zɿŋ²】(zhəŋb、ringx)午饭。在另一个条目上写:【zɿŋ²、təŋ¹】(ringx、zhəŋb)另见 təŋ¹、zɿŋ²。

9. 在汉语释义后边的括号里写“旧时”二字,是泛指1949年以前很长的历史时期。

三、 条目索引

1. 民族语条目,是按每个声母次序排列的头一个声母所在的页码。

2. 汉语释义条目,只选常用的汉语释义条目,按汉语拼音字母顺序排列,并标上所在的页码。

目 录

前 言	1-2
凡 例	3-5
声母分类索引	6-8
汉语拼音索引	9-111
词典正文	1-384
附 录	
附录一:瑶族布努语音系	385-387
附录二:布努瑶族文字方案(草案)	388-391
附录三:音系和文字方案声韵母对照表 ...	392-396
后 记	397-398

声母分类索引

(括号里是民族文字方案草案)

a(a)	1
p(b)	7
ph(p)	37
mp(mb)	40
mPh(mp)	46
m(m)	47
m(hm)	55
v(w)	58
f(f)	69
pj(by)	77
phj(py)	84
mpj(mby)	85
mPhj(mpy)	88
mj(my)	88
mj(hmy)	90
ntθ(ms)	90
ntθh(mhs)	92
θ(s)	93
θh(hs)	105
nts(mz)	113
ntsh(mc)	116

s(z)	117
sh(c)	133
t(d)	145
th(t)	178
nt(md)	179
nth(mt)	191
n(n)	192
ṇ(hn)	201
tḍ(dl)	204
tḍh(tl)	213
ntḍ(mdl)	214
ntḍh(mtl)	220
l(l)	220
ḷ(hl)	237
ṭ(zh)	243
ṭh(ch)	249
ṇṭ(mzh)	250
ṇṭh(mch)	254
ṛ(r)	254
ṣ(sh)	260
tṛ(j)	262
tṛh(q)	274
ntṛ(mj)	275
ntṛh(mq)	279
ṇṣ(ny)	280
ṇṣ(hny)	285
ṣ(y)	287

ø(x)	297
k(g)	298
kh(k)	336
ŋk(mg)	339
ŋkh(mk)	343
ŋ(ng)	344
ɲ(hng)	345
ɣ(v)	346
kj(gy)	352
khj(ky)	366
ŋkj(mgy)	367
kw(gw)	368
khw(kw)	374
ŋkw(mgw)	374
ɲw(ngw)	376
ɦ(h)	376
h(h)	379

汉语拼音索引

A

啊(用在句首,表示应诺)……
 …………… (346)
 啊(用在句首,表示幸灾乐祸)
 …………… (378)
 哎呀(表示关心或惊讶)……
 …………… (1)
 哎呀(用在句首,表示惊叹)……
 …………… (6)
 哎呀(用在句首,表示惊讶或愤慨)…… (288)
 哎哟(用在句首,表示惊讶或痛楚)…… (6)
 哎哟(用在句首,表示痛苦)……
 …………… (293)
 矮…………… (331)
 矮墩墩…………… (332)
 矮个子…………… (199)
 矮胖…………… (46)
 艾绒…………… (319)
 爱…………… (253)
 爱称…………… (227)
 爱打扮…………… (362)

爱国…………… (345)
 爱惜(指衣物)…………… (358)
 安;安放…………… (250)
 安居立业…………… (127)
 安放;安置…………… (2)
 安放…………… (119)
 安坟墓…………… (245)
 安葬死者…………… (232)
 鞍子…………… (2)
 按;摁…………… (196)
 按蚊…………… (303)
 案件…………… (345)
 凹(指皮肤等软物)…… (51)
 凹(指眼睛)…………… (210)
 凹…………… (53)
 坳口;山口…………… (2)
 熬…………… (345)
 傲慢…………… (101)

B

八…………… (295)
 八号锅…………… (66)
 八十…………… (295)
 八仙桌…………… (128)

八月(农历)····· (242)	把握····· (13)
八字····· (112)	巴掌(量词)····· (22)
扒····· (352)	靶子····· (37)
扒拉····· (238)	坝子;小平地····· (252)
扒拉····· (352)	爸爸;父亲;爹····· (32)
吧(用在句末,表示命令语气) ····· (36)	掰;掰开····· (40)
吧(用在句末,表示认可或同 意)····· (14)	掰····· (216)
芭蕉····· (25)	白····· (210)
芭蕉树····· (129)	白报纸····· (188)
芭蕉叶····· (215)	白菜····· (346)
粑粑;糍粑····· (279)	白吃····· (197)
拔(指毛)····· (275)	白发苍苍····· (210)
拔····· (192)	白花草····· (62)
拔刀····· (250)	白花花····· (211)
拔冬草····· (84)	白颈乌鸦····· (2)
拔胡须夹子····· (148)	白酒····· (271)
拔剑····· (250)	白痢····· (309)
拔节····· (277)	白亮····· (210)
把(量词)····· (249)	白露····· (37)
把(量词,用于连穗带秆的稻 谷)····· (262)	白鹭····· (193)
把(指看守)····· (12)	白茫茫····· (210)
把儿(一些器物的手拿部分) ····· (22)	白蘑菇····· (21)
把儿····· (266)	白旗····· (360)
	白色火药····· (106)
	白石灰岩····· (71)
	白手;空手····· (22)
	白薯····· (187)